

УДК 81

ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ УЧАЩИХСЯ ПОД ВЛИЯНИЕМ БИЛИНГВИЗМА

ЧИКВАИДЗЕ Анна Алимовна,

доктор филологических наук, ассистент-профессор департамента славистики,
Кутаисский государственный университет им. А. Церетели

АННОТАЦИЯ. Данная статья посвящена проблеме формирования языковой личности под влиянием искусственного двуязычия. В работе утверждается, что билингвизм расширяет границы мышления и познания. Освоение нового языка приводит к дальнейшему развитию и обогащению единой языковой личности индивида в лингвистическом, когнитивном, коммуникативном аспектах.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: искусственный билингвизм, когнитивное развитие, языковая личность, лингвокультурный код, интеллектуальное развитие.

THE INFLUENCE OF BILINGUALISM ON THE FORMATION OF LINGUISTIC IDENTITY OF STUDENTS

CHIKVANIDZE A.A.,

Dr. Philolog. Sci., Assistant-Professor of the Department of Slavic Languages,
Akaki Tsereteli State University, Kutaisi

ABSTRACT. The article is devoted to the problem of the influence of artificial bilingualism on the formation of students' linguistic identity. It is claimed in the article that bilingualism expands the boundaries of thinking and cognition. Learning a new language leads to further development and enrichment of common linguistic identity of the individual in linguistic, cognitive and communicative aspects.

KEY WORDS: artificial bilingualism, cognitive development, linguistic identity, linguistic and cultural code, intellectual development.

В сеобщая глобализация, политические и экономические изменения мирового масштаба привели к небывалой миграции народов, к столкновению и ассимиляции языков и культур. Билингвизм становится весьма распространенным явлением. По мнению специалистов, сейчас билингов в мире больше, чем монолингов. Можно сказать, что двуязычие стало нормой в современном мире. Билингвизм представляет интерес с точки зрения лингвистики, философии, психологии, этнопсихологии, социологии и физиологии. Согласно определению У. Вайнрайха, билингвизм – это владение двумя языками и попеременное их использование в зависимости от условий речевого общения. С позиций психолингвистики, билингвизм – способность употреблять для общения две языковые системы [1, с. 19]. Теория лингвистической относительности предполагает, что люди, владеющие более чем одним языком, могут руководствоваться разными структурами мышления при общении на разных языках. Можно ли утверждать, что двуязычные люди действительно имеют доступ к двум различным моделям мышления? Каким образом происходит сосуществование различных языковых миров в сознании одного человека? Представители психологического подхода (Л. Щерба, Е. Верещагин, Ю. Дешериев), исследуя закономерности функционирования различных языковых систем у билингов, утверждают, что при билингвизме возможны два вида взаимодействия языков в сознании индивида: 1) языки образуют независимые системы ассоциаций, не вступающие во взаимодействие; 2) языки образуют в сознании человека одну общую

систему ассоциаций, каждый элемент которой имеет эквивалент в другом языке. А. Залевская считает, что общая концептуальная система независима от языка и что эта система действует по одинаковым принципам и у монолингов, и у билингов.

Приобретенные человеком знания о мире, выраженные в языковых формах, создают уникальную лингвистическую модель мира. Различные языковые системы по-разному фиксируют содержание культурного опыта и предоставляют различные способы осмысления действительности. Язык является одновременно и способом существования культуры, и фактором формирования культурных кодов. Поэтому каждый носитель языка является в то же время и носителем культуры. Можно сказать, что в случае билингвизма происходит межкультурная коммуникация, взаимодействие языков и культур, но в пределах одной языковой личности. «Языковая личность – вид полноценного представления личности, вмещающий в себя и психический, и социальный, и этнический и другие компоненты, но преломленные через её язык, её дискурс» [2, с. 6]. В лингводидактике принято считать, что обучение родному языку направлено на формирование языковой личности человека, а иностранному языку – «вторичной языковой личности» (термин И.И. Халеевой). Однако, на наш взгляд, языковая личность билинга неделима. Освоение нового языка приводит к дальнейшему развитию и обогащению единой языковой личности индивида в лингвистическом, когнитивном, коммуникативном аспектах. Согласно одной из существующих точек зрения, которая представляется более правдоподобной, у билинга

формируется не две лингвистические картины мира, но в процессе изучения второго языка языковая картина мира его собственного (родного) языка дополняется и расширяется новыми ксеноконцептами, новыми образованиями в виде интегрированных когнитивных структур. «Подобное понимание позволило сделать предположение о гибкости и подвижности билингвального сознания, что обеспечивает его когнитивное преимущество по сравнению с монолингвом, проявляющееся в его многомерности, а также в приобретении новых когнитивных стратегий» [3].

С точки зрения условий возникновения различают естественный и искусственный билингвизм. В данном случае нас интересует искусственный билингвизм, который формируется в процессе обучения в условиях отсутствия соответствующей языковой среды, ограниченного времени общения (учебная работа на уроке), речевой практики в основном только в рамках программы, но при наличии системной презентации языковых явлений, целенаправленного профессионального совершенствования учителя, который пользуется специальными методами обучения иностранному языку. Е.К. Черничина определяет искусственный билингвизм как «владение двумя лингвокультурными кодами», тем самым подчеркивая тесную связь языка и культуры. Его характерные признаки: 1) асимметричная коммуникативная компетенция в отношении двух языковых кодов; 2) управляемый характер становления искусственного билингвизма; 3) специфическая коммуникативная траектория становления искусственного билингва. Взаимодействие двух лингвокультурных кодов приводит к возникновению и развитию процессов интерференции на уровне языка и культуры. Исследование проблем, связанных с искусственным билингвизмом (в частности взаимовлияния разных лингвокультур в пределах двуязычия) важно и для теории межкультурной коммуникации.

Одним из актуальных вопросов изучения двуязычия является влияние билингвизма на развитие языковой личности человека. В конце XIX – начале XX века считалось, что родной язык играет чрезвычайно важную роль в формировании характера и нравственного развития личности человека, поэтому к билингвизму относились скептически. В 1928 г. некоторые ученые высказали мнение, что при одновременном изучении двух языков у ребенка снижается уровень интеллектуальной деятельности. Также считалось, что двуязычие может вызвать раздвоение личности, нравственную деградацию. Негативное отношение к билингвизму изменилось с середины XX века.

В своей книге «In Other Words» Э. Биалисток и К. Хакута (E. Bialystok & K. Hakuta) пишут о том, что знание двух языков – «это больше, чем просто знание двух способов говорения. Мозг человека, у которого концептуальной репрезентации соответствует два лингвистических способа выражения, обладает способностями, отсутствующими у монолингва. Обогащающий эффект билингвизма может происходить именно из самой большой его сложности: того, что структуры и концепты разных языков никогда полностью не совпадают» [4, с. 97].

Обучение второму иностранному языку обычно начинается в тот период, когда человек уже представляет собой более или менее сформированную языковую личность в своей лингвокультуре. «Приобретение» еще одного лингвокультурного кода

влечет за собой расширение лексических и грамматических знаний, обогащение фразеологического фонда, синтаксическое и стилистическое разнообразие речевой деятельности. Это дает возможность большему речевому варьированию образно конкретному дискурсивному событию. Трансформации в системе языковых знаний искусственного билингва проходят по следующему маршруту: идентификация инофонного языкового явления с вычлениением дифференцирующих признаков; последующая интеграция в существующую языковую систему, языковую картину мира, сопровождаемая реструктуризацией существующих знаний и системы в целом; творческая свобода (с известной степенью аппроксимации) использования данной модели, фрагмента знаний в ходе межкультурной коммуникации. Овладение новым кодом предполагает изменения как декларативных знаний (познание новых языковых явлений), так и процедуральных знаний (приобретение стратегий оперирования языковыми знаниями).

У искусственного билингва восприятие лексики и пополнение лексического фонда происходит с позиции более гибкой категоризации, имеет место «приращение» культурных коннотаций. Перестраивание лексикона искусственного билингва осуществляется в направлении осознания семантической подвижности лексем, изменения объема значений, реструктуриации и расширения ассоциативных связей, что влечет за собой увеличение объема памяти. На уровне грамматики лингвистическим маркером билингвизма является сосуществование различных грамматических схем речепорождения [3]. Билингвизм способствует формированию более осознанного отношения к языку и развивает металингвистические способности учащихся (чувствительность к деталям и структуре языка, распознавание многозначности, контроль обработки языковой информации, исправление грамматически неверных предположений), что позволяет увеличить скорость обучения и, предположительно, в дальнейшем облегчит изучение последующего языка. «Металингвистическая компетентность (metalinguistic awareness) предполагает осведомленность о форме языка, т.е. о звуках языка (фонологическая осведомленность), грамматических «правилах» (синтаксическая осведомленность) и грамматических маркерах (морфологическая осведомленность). Такая осведомленность является важнейшим компонентом когнитивного развития в силу ее связи с языковой способностью, с общей грамотностью (Bialystok, 1991)» [4, с. 95]. По мнению К. Бейкера, знание двух языков заставляет человека размышлять о языке как таковом, о его функциях, обращать внимание на особенности обоих языков, воспринимать его как объект наблюдений, а не просто как способ выражения мыслей. Л.С. Выготский также считал, что способность передать одну и ту же мысль на нескольких языках позволяет увидеть свой язык как одну определенную систему среди многих других. Можно сказать, что билингв становится неизбежным исследователем языка.

Итак, как показывают современные исследования, билингвизм: 1) оказывает положительное воздействие на познавательную деятельность человека, повышает внимание и организованность (Выготский, Биалисток, Кларк, Клейн и др.); 2) способствует работе мозга, повышает уровень интеллектуального развития учащегося (Выготский, Ламберт, Пол, Биалисток и др.); 3) стимулирует творчество,

способствует развитию дивергентного мышления, которое позволяет рассматривать множество вариантов решений одной проблемы и вырабатывать креативные идеи; 4) улучшает работу оперативной памяти для хранения и обработки информации; 5) расширяет ментальные границы человека и его когнитивное пространство; 6) развивает лингвистические способности учащихся (Биалисток, Бейкер и др.); 7) расширяет коммуникативное пространство человека, что отражается в комплексном характере его коммуникативной компетенции; 8) увеличивает выбор коммуникативных средств и моделей поведения; 9) дает возможность более широко использовать эмоционально-оценочную лексику и т.д.

Посредством языков мы познаем мир во всем его многообразии, т.к. каждый изучаемый язык открывает

нам все новые способы восприятия, мышления и познания. Усваивая новый для себя язык, человек одновременно познает и новый мир. Билингвизм расширяет границы нашего мышления и познания. В настоящее время необходимость билингвального образования признается большинством исследователей. «В условиях билингвального обучения происходит не только усвоение определенного иностранного языка, специальных знаний и аккультурация личности – присвоение новой для нее культуры, но и подлинный личностный рост обучаемых, развитие целостной личности, ее взаимосвязанных компонентов: мотивационного, волевого, эмоционального, гностического и других» [5, с. 82].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Верецагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) / Е.М. Верецагин. – М. : Изд-во Моск. гос. ун-та, 1969. – 160 с.
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М. : Наука, 1987. – 264 с.
3. Черничкина Е.К. Искусственный билингвизм: лингвистический статус и характеристики : автореф. дис. ... докт. филол. наук : 10.02.19 / Е.К. Черничкина. – Волгоград, 2007. – 29 с. – (<http://cheloveknauka.com/iskusstvennyy-bilingvizm-lingvisticheskiy-status-i-harakteristiki>).
4. Емельянова Я.Б. Различные подходы к оценке влияния билингвизма на интеллектуальное развитие личности / Я.Б. Емельянова // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2010. – № 2. – С. 91–102.
5. Худобина О.Ф. Влияние билингвального образования на развитие различных компетенций у студентов / О.Ф. Худобина // Вестник ВолГМУ. – 2005. – № 3 (15). – С. 81–82. – (<http://www.volgmed.ru/uploads/journals/articles/1244615703-2005-3-83.pdf>).